

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:08:17

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ac8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

23.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Научно-технический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение.

Дисциплина: Научно-технический перевод.

Семестр (семестры) изучения: 8 семестр.

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	Пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	Высокий
			УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-13 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	Продвинутый
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
			ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	Высокий
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			практике в ходе решения практических переводческих задач	
			ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	Пороговый
			ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	Продвинутый
			ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
			ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>иностранной тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.З-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.З-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			методикой аннотирования и реферирования	
			ПК-1.3.3-2 знает теорию основ аннотирования и реферирования	Продвинутый
			ПК-1.3.У-2 умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			ПК-1.3.В-2 владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			ПК-1.3.3-3 знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	Высокий
			ПК-1.3.У-3 умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности	ПК-3.1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 владеет	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

перевода			системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Продвинутый
			ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
			ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			ПК-3.1.В-2 Владет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
			ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня	ПК-3.1.В-3 Владет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
			ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владет	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		эквивалентности и репрезентативности.	основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.У-2 умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			ПК-3.2.3-3 знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий
			ПК-3.2.У-3 умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			ПК-3.3.У-1 умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			ПК-3.3.3-2 знает	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства промежуточной аттестации
1	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Принципы перевода научно-технических текстов	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания к переводу. стр. 9 упр. 1, стр. 18 упр. 2, стр. 23 упр. 3, 4, стр. 27 упр. 5,	Комплексный экзамен



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 13 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			стр. 35 упр. 7, 8, стр. 36 упр. 9, 10, стр. 63 текст Complex numbers, стр. 96 тексты для перевода 1, 2, стр. 171-172 тексты, стр. 293 упр. 1. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	
2	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания к переводу. стр. 37 упр. 11, 12, стр. 38 упр. 1, 2, стр. 44 упр. 1, 2, стр. 45 упр. 3, стр. 46 упр. 4, стр. 47 упр. 5, стр. 48 упр. 6, стр. 49 упр. 7, 8, стр. 50 упр. 9, стр. 51 упр. 10, стр. 289 упр. 1, 2, стр. 290 упр. 3, 4, 5, стр. 291 упр. 6. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	Комплексный экзамен
3	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания к переводу. стр. 69 текст 3, 4, стр. 72 упр. 3, стр. 75 тексты для перевода 1, 2, стр. 79 упр. 2, стр. 81 текст 3, стр. 104-105 тексты для перевода, стр. 129 текст, стр. 168 текст 5, стр. 169 текст 6, стр. 205 упр. 2, стр. 209 текст 4, стр. 312 упр. 3, стр. 315 тексты 1, 2, 3, стр. 316 текст 5, стр. 323-326 тексты для перевода. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	Комплексный экзамен
4	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Особенности перевода научно-технических текстов	Полный письменный перевод научно-технических текстов. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и	Комплексный экзамен

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 14 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов
--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Типовые задания к комплексному экзамену.

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст.

GIS

GIS, in full geographic information system, computer system for performing geographical analysis. GIS has four interactive components: an input subsystem for converting into digital form (digitizing) maps and other spatial data; a storage and retrieval subsystem; an analysis subsystem; and an output subsystem for producing maps, tables and answers to geographic queries. GIS is frequently used by environmental and urban planners, marketing researchers, retail site analysts, water resource specialists, and other professionals whose work relies on maps.

GIS evolved in part from the work of cartographers, who produce two types of maps: general-purpose maps, which contain many different themes, and thematic maps, which focus on a single theme such as soil, vegetation, zoning, population density, or roads. These thematic maps are the backbone of the GIS because they provide a method of storing large quantities of fairly specific thematic content that can later be compared. In 1950, for example, British urban planner Jacqueline Tyrwhitt combined four such thematic maps (elevation, geology, hydrology, and farmland) in one map through the use of transparent overlays placed one on top of another. This relatively simple yet versatile technique allowed cartographers to create and simultaneously view several thematic maps of a single geographical area. In his landmark book, *Design with nature* (1967), the American landscape architect Ian McHarg described the use of map overlays as a tool for urban and environmental planning. This system of overlays is a crucial element of GIS, which uses digital map layers rather than the transparent plastic sheets of McHarg's day.

The arrival of the computer in the 1950s brought another essential component of GIS. By 1959 the American geographer Waldo Tobler had developed a simple model to harness the computer for cartography. His MIMO "map in-map out" system made it possible to convert maps into a computerusable form, manipulate the files, and produce a new map as the output. This innovation and its earliest descendants are generally classified as computerized cartography, but they set the stage for GIS.

In 1963 the English-born Canadian geographer Roger Tomlinson began developing what would eventually become the first true GIS in order to assist the Canadian government with monitoring and managing the country's natural resources. Because of the importance of his contribution, Tomlinson became known as the «Father of GIS». Tomlinson built on the work of Tobler and others who had produced the first cartographic digital input device (digitizer) and



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

the computer code necessary to perform data retrieval and analysis; they had also developed the concept of explicitly linking geographic data (entities) and descriptions (attributes).

The two most common computer graphic formats are vector and raster, both of which are used to store graphic map elements. Vector-based GIS represents the locations of point entities as coordinate pairs in geographic space, lines as multiple points, and areas as multiple lines. Topographic surfaces are frequently represented in vector format as a series of nonoverlapping triangles, each representing a uniform slope. This representation is known as Triangulated Irregular Network (TIN). Map descriptions are stored as tabular data with pointers back to the entities. This allows the GIS to store more than one set of descriptions for each graphic map object.

Raster-based GIS represents points as individual, uniform chunks of the Earth, usually squares, called grid cells. Collections of grid cells represent lines and areas. Surfaces are stored in raster format as a matrix of point elevation values, one for each grid cell, in a format known as a digital elevation model (DEM). DEM data can be converted to TIN models if needed. Whether raster or vector, the data are stored as a collection of thematic maps, variously referred to as layers, themes, or coverages.

Computer algorithms enable the GIS operator to manipulate data within a single thematic map. The GIS user may also compare and overlay data from multiple thematic maps, just as planners used to do by hand in the mid-1900s. A GIS can also find optimal routes, locate the best sites for businesses, establish service areas, create line-of-sight maps called viewsheds, and perform a wide range of other statistical and cartographic manipulations. GIS operators often combine analytical operations into map-based models through a process called cartographic modeling. Experienced GIS users devise highly sophisticated models to simulate a wide range of geographic problem-solving tasks. Some of the most complex models represent flows, such as rush-hour traffic or moving water, that include a temporal element.

2. Составьте глоссарий по тексту:

1. Storage and retrieval subsystem – информационно-поисковая подсистема;
2. Thematic maps – тематические карты;
3. Digital map – цифровая карта;
4. Digitizer – устройство преобразования в цифровую форму;
5. Vector-based GIS – векторная ГИС;
6. Triangulated Irregular Network (TIN) – триангуляционная нерегулярная сеть;
7. Raster-based GIS – растровая ГИС;
8. Digital elevation model (DEM) – цифровая модель высотных отметок рельефа;
9. GIS layers – тематические слои наполнения ГИС.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

На экзамене обучающийся должен выполнить предпереводческий анализ текста, выполнить перевод текста и составить глоссарий по тексту. Продолжительность – 1 час 30 минут.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств.

4.2.1. Критерии оценивания перевода текста

Выполнение перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов. Возможно использование ПК (ноутбуков).

Отлично 35-32 баллов	Хорошо 31-22 баллов	Удовлетворительно 21-12 баллов	Неудовлетворительно 11-0 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

4.2.2. Критерии оценивания глоссария

Максимальный балл за составление глоссария – 5 баллов.

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Составлен полный глоссарий по тексту, термины переведены верно, даны пояснения при необходимости. Выдержано необходимое оформление. Ошибки незначительны или отсутствуют.	Некоторое количество терминов не отображено в глоссарии, перевод терминов содержит некоторые неточности, есть ошибки в оформлении.	Глоссарий неполный, перевод некоторых терминов неверен или отсутствует, ошибки в оформлении, пояснения к сложным терминам отсутствуют.	В глоссарии отсутствуют основные термины или глоссарий отсутствует. Грубые ошибки в переводе, отсутствует оформление.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего и рубежного контроля. Полученные за текущий и рубежный контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-13 баллов - неудовлетворительно (2);

14-24 баллов - удовлетворительно (3);


25-34 баллов - хорошо (4);

35-40 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей); методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, ос-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

новные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные методы изучения и описания переводческого процесса (модели перевода); сущность и механизмы осуществления перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода.

- Обучающийся способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач;

- Обучающийся владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста; навыками смыслового анализа текста; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы, графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.); в достаточной мере владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике.

Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- знать электронные ресурсы языкового материала; понятия и явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.); положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

- составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы; отличать перевод от других видов языкового посредничества; аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- студент навыками работы с электронными ресурсами языкового материала для решения лингвистических задач; оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов; навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

2. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне;

- знание методики подготовки к переводу, положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- студент способен найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.